

學習俄文專業書籍

編續本讀法語

組造製造機械

УЧЕБНИК
ПО ГРАММАТИКЕ

ДЛЯ ЧТЕНИЯ
СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ
МАШИНОСТРОИТЕЛЬНЫЙ ОТДЕЛ

盧謙編著



時代出版社

學 習 俄 文 專 業 書 籍

語 法 讀 本 續 編

機 械 製 造 組

УЧЕБНИК ПО ГРАММАТИКЕ

для чтения
специальной литературы на русском языке
(машиностроительный отдел)

盧 謙 編 著

時 代 出 版 社

一 九 五 六 年 · 北 京

內 容 提 要

本書是編者前編學習俄文專業書籍「語法讀本」的續編，可供機械製造專業俄文學習者集體學習或自學之用。它的編寫特點是：（1）結合專業，由淺入深，逐步培養閱讀機械製造專業俄文書籍的能力。在閱讀過程中培養對翻譯的認識，並通過翻譯練習，提高俄譯中的水平；（2）每課除閱讀課文外，並結合課文有系統地重點講語法，使閱讀與語法學習相互結合，並在語法學習進行過程中逐漸補充初步的翻譯方法；（3）本書與學習第一階段用「語法讀本」相同：生詞仍為學習重點，通過課文閱讀，求得熟練，另附生詞卡片，以利閱讀記憶。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業許可證出字 45 號

（北京東四錢糧胡同十四號）

新 華 書 店 發 行

北京五十年代印刷廠印刷·北京第三號訂生產合作社裝訂

1955 年 9 月 北京初版 1956 年 2 月第 2 次印刷

開本：787×1092 1/16 印張·16 字數：194 千字

4,001—10,000冊 定價(10) 1.97元

（附生字卡片 1 套計 39 頁）

序

本書是閱讀俄文專業書籍「語法讀本」的續編，專供機械製造各專業第二階段學習之用。內容包括課文十三篇，總結練習一篇，語法及翻譯十三講，生詞一千一百五十二個。學習方式集體學習和個人自學均可。

自閱讀專業俄文書籍的語法讀本出版後，一九五三年九月編者曾根據一年多摸索出的經驗，整理教學所用教材，彙編「語法讀本續編（土木工程組）」一冊，以供讀者讀完「語法讀本」繼續進入第二階段學習時參考。一九五三年寒假又曾根據半年來講授「語法讀本續編（土木工程組）」所得初步經驗，彙編「語法讀本續編（動力機械組）」一冊出版，以滿足從事動力機械方面的同志們對學習俄文的要求。一九五四年暑假更就上述二書的編寫經驗及各地讀者所提改進意見，編寫本書以滿足更多讀者的要求。

學習俄文專業書籍的第二階段的目的是培養發展閱讀能力，但閱讀能力發展到一定階段，學者自然會有學習翻譯的要求，因此，在第二階段學習的後期可以進一步結合翻譯來提高閱讀的能力和質量。這樣來組織第二階段的學習，一方面符合學習發展的要求，另一方面也結合今天俄文學習的中心任務——儘多儘快地介紹蘇聯先進建設經驗以加速我國建設的步調。

此外，在第二階段中還應適當地繼續語法方面的學習，在閱讀課文過程中一面熟練鞏固已學過的語法知識，一面又系統地補充語法知識，特別是句法方面的知識，以爲逐步發展翻譯能力創造條件。

因此，本書內容雖以閱讀爲主，但又比較系統地結合第二階段學習發展情況介紹了一些語法的知識。語法方面材料的編排基本上可分爲三個部分。第一部分（第二十課至第二十三課）的語法重點在於複習整理讀者對簡單句構造的認識，使讀者熟練「語法讀本」中所介紹的「分析句子的方法」，同時還介紹句子的組合成分、不定人稱句和無人稱句等概念。第二部分（第二十四課至第二十八課）的語法重點在於培養讀者分析複合句的能力，通過幾種典型句子建立主句、副句的概念，並通過複合句譯法鞏固讀者分析複合句的能力。第三部分（第二十九課至第三十二課）的重點在於通過幾種詞類的譯法使讀者認識俄譯中的一些原則，同時更通過閱讀與翻譯練習提高閱讀的速度和質量。

當然，無論講授或學習這本教材時都不能忘記：結合翻譯培養閱讀能力是第二階段最主要的目的。因此，每課的語法都要配合這個目的來講授、來學習。切勿本末倒置，使語法講授與課文閱讀孤立，甚至使課文閱讀服務於語法。

在講授或學習本書時尤其要注意獨立閱讀與翻譯能力的培養，在變格、變位與發音方面也應達到應有的熟練程度，否則就無法提高閱讀能力，並造成進一步提高與發展俄文水平的阻礙。

根據過去經驗，學習本書可依下表進行。

學習次數	學 習 內 容	備 註
1	背生詞 153 個	第二十及第二十一課生詞
2	第二十課	
3	第二十一課	
4	背生詞 96 個，複習已背生詞	第二十二課生詞
5	第二十二課	
6	背生詞 96 個	第二十三課生詞
7	第二十三課	
8	背生詞 130 個	第二十四課生詞
9	第二十四課	
10	第二十四課	
11	背生詞 116 個	第二十五課生詞
12	第二十五課	
13	第二十五課	
14	背生詞 119 個	第二十六及第二十七課生詞
15	第二十六課	
16	第二十六課	
17	第二十七課	
18	第二十七課	
19	背生詞 102 個	第二十八課生詞
20	背生詞 64 個，複習已背生詞	總結練習生詞
21	第二十八課	
22	第二十八課	
23	複習	

學習次數	學 習 內 容	備 註
24	總結學習	
25	背生詞 101 個	第二十九及第三十課生詞
26	第二十九課	
27	第三十課	
28	背生詞 106 個	第三十一課生詞
29	第三十一課	
30	背生詞 69 個,複習已背生詞	第三十二課生詞
31	第三十二課	
32	複習	複習語法及生詞
33	總結測驗	

「語法讀本」出版後頗蒙國內各地讀者愛護，時予教正，並詢問第二階段教材的編選方法，希望能有具體教材以資參考。因此編者竭盡所知利用暑季冬季休假之期，整理「語法讀本續編」土木工程組、動力機械組及機械製造組三冊以答讀者的愛護和需要。但「語法讀本」和「語法讀本續編」的編寫還帶有嘗試性質，又兼時間倉促，編者在俄文與專業知識方面所知極為淺陋，謬誤不當之處，定然層見，尚希讀者及國內俄文教學方面專家批評指正，俾得於再版時修正。

盧 謙

一九五四年國慶節於首都清華園

讀者如有意見請寄交北京清華大學土木系盧謙

目 錄

序.....	3
第二十課 句子分析複習.....	9
§1. 分析句子的方法.....	9
§2. 例句分析.....	9
§3. 動詞變化複習.....	11
§4. 課文閱讀.....	12
第二十一課 句子的組成成分和不定人稱句.....	16
§5. 句子的組成成分.....	16
§6. 不定人稱句.....	17
§7. 例句分析.....	17
§8. 動詞變化複習.....	19
§9. 課文閱讀.....	20
第二十二課 合成謂語和無人稱句.....	23
§10. 合成謂語.....	23
§11. 無人稱句.....	24
§12. 例句分析.....	25
§13. 語法複習.....	27
§14. 課文閱讀.....	28
第二十三課 動詞、名詞和形容詞的補語.....	30
§15. 動詞的補語.....	30
§16. 名詞和形容詞的補語.....	32
§17. 語法複習.....	33
§18. 課文閱讀.....	34
第二十四課 句中的定語和形動詞的譯法.....	38
§19. 句中的定語.....	38
§20. 形動詞的譯法.....	39
§21. 形動詞譯法練習.....	42
§22. 課文閱讀.....	43
第二十五課 句中的狀語和副動詞的譯法.....	46
§23. 句中的狀語.....	46
§24. 副動詞的譯法.....	47
§25. 副動詞練習.....	49
§26. 語法複習.....	50
§27. 課文閱讀.....	50
第二十六課 複合句的概念和 Который 的譯法.....	55
§28. 複合句和簡單句.....	55
§29. 從屬複合句.....	56
§30. Который 的譯法.....	57
§31. Который 譯法練習.....	59

§32. 語法複習	59
§33. 課文閱讀	59
第二十七課 Что 和 Чтобы 在句中的作用和譯法	64
§34. Что 在複合句中的作用	64
§35. Чтобы 的譯法	65
§36. Что 和 Чтобы 譯法練習	67
§37. 動詞變化的音變	67
§38. 課文閱讀	69
第二十八課 Какой, где, куда, когда 和 как 的用法	72
§39. Какой 在從屬複合句中的作用和譯法	72
§40. Где 和 куда 在複合句中的作用和譯法	73
§41. Когда 在複合句中的作用和譯法	74
§42. Как 在複合句中的作用和譯法	74
§43. 本課所講各詞用法練習	75
§44. 動詞變化	76
§45. 課文閱讀	77
總結練習	81
第二十九課 詞的轉譯和增刪	84
§46. 翻譯科學技術文章應有的認識	84
§47. 科技文章的翻譯過程	84
§48. 中俄文特點的對比	85
§49. 詞的轉譯和增刪	86
§50. 課文閱讀及翻譯練習	87
和三十課 動詞的體和時的譯法	90
§51. 動詞的體的意義	90
§52. 動詞的體的構成	91
§53. 動詞的時和體的譯法	92
§54. -сти 結尾動詞的變化	94
§55. 閱讀及翻譯練習	94
第三十一課 被動句的譯法	98
§56. 中俄文裏被動句的特點	98
§57. 被動句的常用譯法	99
§58. 被動句翻譯練習	99
§59. 中俄文在數詞方面的特點和俄文單複數的譯法	100
§60. 倍數和百分數增減的譯法	102
§61. 閱讀及翻譯練習	103
第三十二課 前置詞和代詞的譯法	106
§62. 前置詞的譯法	106
§63. 代詞的譯法	108
§64. 閱讀及翻譯練習	109
附錄一 常用的連接詞和成語等	111
附錄二 字彙	117
附錄三 索引	153

第二十課 句子分析複習

- 重點: 1. 複習「語法讀本」中所講的分析句子的方法。
2. 根據分析結果, 把自己對課文的了解與譯文對比, 以逐步建立對「俄譯中」的認識。

- 要求: 1. 精讀「例句分析」中的例句, 然後分析課文。課文中主語、謂語和補語雖已劃出, 但要徹底了解它們是怎樣被劃分出來的。
2. 用括號括出課文句中的前置詞短語(形動詞短語, 副動詞短語等), 並認識它們在句中的地位。
3. 說明本課中的形動詞的構成並背熟 *давать* 和 *дать* 的變化。

§ 1. 分析句子的方法——分析句子所用的符號是:

- A. 用阿拉伯字母: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 表示單數第一格到第六格。
B. 用阿拉伯字母上加一撇: 1', 2', 3', 4', 5', 6', 表示複數第一格到第六格。
C. 用 +, 0, -, 表示陽性、中性和陰性。
D. 用 , ~~~~~, ----- 表示主語、謂語和補語。

分析句子的步驟一般可歸納為:

- A. 用括號括出形動詞短語、副動詞短語和前置詞短語(某些動詞後要求一定的前置詞短語作為補語時, 則該前置詞短語不能括出, 如: Сила, действует на тело, на тело 為句中補語。)
B. 找出謂語(動詞, 短尾形容詞, 短尾形動詞等), 用波形線 ~~~~~ 劃出。
C. 根據謂語的性數位找出主語及補語, 並用符號劃出。
D. 按主語、謂語及補語的次序依次將以前用括弧括出的含有補充意義的短語補入, 而了解全句意義。

上述方法的具體應用可參閱「語法讀本」第十八課。下面是本課課文裏面幾個句子的分析示例和註釋, 讀者宜精讀之, 然後再去閱讀課文。

§ 2. 例句分析——精讀下面的句子, 通過它們複習分析句子的方法, 並參照註釋, 試行譯為中文:

1. Эта ⁻¹форма и ^{+1'}размеры ^{+5'}могут быть приданы следующими способами:
1) ⁻⁵ковкой, ⁻⁵штамповкой и ⁻⁵прокаткой ⁺²металлов;
2) ⁻⁵отливкой ⁺²жидкого ^{-4'}металла в формы;
3) ⁻⁵обработкой ^{+2'}металлов ⁰⁵давлением.

〔註〕 а) ковкой, штамповкой, прокаткой, отливкой 及 обработкой 均屬於「следующими способами 用下述方法」, 故均爲第五格。

б) отливкой жидкого металла в формы: 用把金屬注入鑄模內的方法。此處отливкой爲動名詞, металл爲其補語。формы在此不作「形狀」而爲「鑄模」, 因爲要說明「把金屬注入到那裏」故用第4格。

в) обработкой металлов давлением: 用金屬壓力加工的方法。此中обработкой爲動名詞, металлов爲其補語, давлением則表現「加工」的方式, 帶有間接補語的性質。

2. Первыми двумя ^{+5'} способами ^{-4'} получают ^{-2'} заготовки в виде ⁻² поковок, ⁺² проката и ⁰² литья.

〔註〕 а) первыми двумя способами: 用前兩種方法。俄文中數詞、形容詞(或次第數詞如 первый 第一, 起始的)和名詞在一起的用法如下:

- ① один (одно, одна) 與形容詞和名詞同性、同格、同數。
- ② 2, 3, 4 在第一格時其後形容詞爲複數第一格或第二格, 名詞則爲單數第二格。
- ③ 5, 6, 7.....10 在第一格時其後形容詞與名詞均爲複數第二格。
- ④ 第②、③兩種情況在其他各格時, 數詞、名詞、形容詞均同性、同格、同數, 但也要遵守「死一活二」的規則。今舉例說明:

格	下述兩種方法	五個重要問題
1	два {следующих} способов	пять важных вопросов
2	двух следующих способов	пяти важных вопросов
3	двум следующим способам	пяти важным вопросам
4	два следующие способа	пять важных вопросов
5	двумя следующими способами	пятью важными вопросами
6	о двух следующих способах	о пяти важных вопросах

3. Заготовки ^{-1'} обычно ^{-5'} получаются ^{-1'} с неровными поверхностями, неточные по ⁻³ форме и ^{+3'} размерам.

〔註〕 а) заготовки обычно получаются с неровными поверхностями: 一般所得到的毛坯表面不光滑。

б) неточные по форме и размерам 說明заготовки. 這也符合形動詞「有撇向前」的規則，但俄文所以把它放在後面是與語氣有關的，不可譯為「形狀和尺寸都不精確的毛坯的表面普通都不光滑」而要譯為「一般所得到的毛坯表面均不光滑，其形狀和尺寸都不準確」，讀者可根據此句體會俄文句中詞的排列次序與思維過程的關係。

4. Эти ⁺¹инструменты ^{-2'}срезают с ⁺⁴заготовок ⁺⁴лишний ⁺⁶металл, удаляемый в виде
⁻²стружки.

[註] а) С + II: 從 (從某物之上)。рэзать 為「切」，加詞冠「с」所得的
 срезать 即為「切下」。

б) в виде стружки: 成為切屑。

5. На ⁺¹машиностроительных ^{+6'}заводах ⁰²серийного ^{+2'}производства ⁺¹токарные
⁺¹станки являются наиболее ^{+2'}распространёнными среди существующих ме-
 таллорежущих станков.

[註] а) серийное производство: 大規模生產，成批生產。

б) среди существующих металлорежущих станков: 現有的金屬切削機
 床中。

§ 3. 動詞變化複習

A. 下面是本課課文裏出現的一些形動詞，試根據它們的動詞原形說明它們是怎樣構成的，它們屬於哪類形動詞。

закреплённый — закрепить: 過去被動形動詞，長尾。закрепить 的未完
 體為 закреплять，其過去被動形動詞在構成
 時加 л，即 закреплённый. 像 составить
 (составлять) 型動詞的變化均類此。

приведены — привести: 過去被動形動詞，複數短尾。凡以 -вести 結
 尾的完成體動詞，其過去被動形動詞都是
 -дённый，短尾去掉 -ный，複數加 -ы 即得
 приведены。

полученный — получить:

удаляемый — удалять:

требуемый — требовать:

распространённый — распространить:

существующий — существовать:

обрабатываемый — обрабатывать:

приданы — придать:

предназначен — предназначить:

Б. 背熟 давать и дать (給)的变化, 並掌握其他 -давать, -дать 型動詞的变化。

未完成體: давать 給, 予;

完成體: дать 給, 予。

現在時: я да-ю

將來時: я дам

ты да-ёшь

ты дашь

он да-ёт

он даст

мы да-ём

мы дадим

вы да-ёте

вы дадите

они да-ю́т

они дадут

過去時: давал, -о, -а; -и.

дал, -о, -а; -и

試變化 придавать, придать (賦與); создавать, создать (建立)。

§ 4. 課文閱讀——課文中各句的主語、謂語和補語雖已劃出, 但讀者應說明劃分的理由並註出各名詞的性、數、格, 用括號括出句中前置詞短語, 最後對照譯文精讀課文以印證自己對各句句意的了解是否正確。

А. 課文

1. Назначение обработки металлов резанием.

Основными материалами в машиностроении являются металлы. Значительно меньше применяются дерево, пластмассы, резина и другие неметаллические материалы.

Металлические детали машин, как и все другие, должны иметь определённую форму и размеры. Эта форма и размеры могут быть приданы следующими способами:

- 1) ковкой, штамповкой и прокаткой металлов;
- 2) отливкой жидкого металла в формы;
- 3) обработкой металлов давлением.

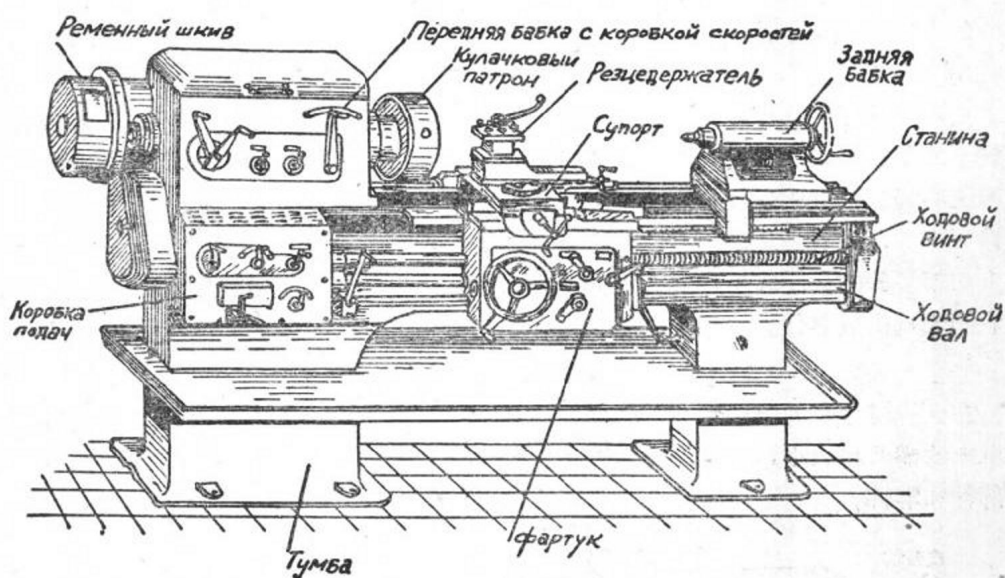
Первыми двумя способами получают заготовки в виде поковок, штампов, проката и литья. Заготовки обычно получают с неровными поверхностями, неточные по форме и размерам. Исключением являются заготовки, полученные литьём под давлением и точной штамповкой.

Большинство деталей машин получает окончательную форму и размеры в результате обработки резанием на металлорежущих станках. На этих станках обрабатывают заготовки при помощи различных режущих инструментов — резцов,

сверл, метчиков и т.п. Эти инструменты срезают с заготовок лишний металл, удаляемый в виде стружки. Таким образом заготовкам придают нужную форму, размеры, требуемое качество поверхностей и превращают их в детали машин.

2. Основные узлы и детали токарного станка.

На машиностроительных заводах серийного производства токарные станки являются наиболее распространёнными среди существующих металлорежущих станков. Конструкции и размеры токарных станков весьма разнообразны. Однако, несмотря на такое разнообразие, все они имеют общие узлы и детали.



Фиг. 1. Токарно-винторезный станок с коробкой скоростей.

На фиг. 1 показан современный токарный станок и приведены названия основных его узлов и деталей.

1. Станина является опорой для передней и задней башек, а также служит для перемещения по ней супорта и задней башки.

2. Передняя башка служит для поддержания обрабатываемой детали и передачи ей вращения.

3. Задняя башка служит для поддержания другого конца обрабатываемой детали; используется также для установки сверла, развертки и других инструментов.

4. Супорт предназначен для перемещения резца, закреплённого в резцедержателе.

5. Коробка подач предназначена для передачи вращения ходовому винту или ходовому валу, а также для изменения числа их оборотов.

6. Фартук служит для передачи движения супорту от ходового винта или ходового вала.

Б. 譯文

1. 金屬切削加工的用途

金屬是機械製造中主要的材料。木材、塑料、橡皮和其他非金屬的材料則較少使用。

金屬製的機械零件，與其他一切機械零件相同，須具有固定的形狀和尺寸。這種形狀和尺寸是用下述方法得到的：

- 1) 金屬的鍛造、衝壓和輥軋；
- 2) 將液態金屬注入模中；
- 3) 金屬的壓力加工。

使用前兩種方法可以獲得鍛件、衝成部分、軋件和鑄件等狀的毛坯。一般所得到的毛坯表面均不光滑，其形狀和尺寸也不準確。壓鑄和精確衝壓所得的毛坯則為例外。

大多數的機械零件在金屬切削機床上進行切削加工後始獲得最終的形狀和尺寸。在這種機床上係藉助各種切削工具——刀具、鑽頭、螺絲錐等——將毛坯加工。此等工具從毛坯上切下多餘的金屬成為切屑。這樣就可賦予毛坯以必需的形狀、尺寸、所要求的質量，並使它們成為機械零件。

2. 車床的主要部件和零件

在大規模生產的機械製造工廠中，車床是現有的金屬切削機床中應用最為廣泛的機床。車床的構造和大小，其種類異常繁多。然而不拘其式樣如何繁多，它們都具有大家相同的部件和零件。

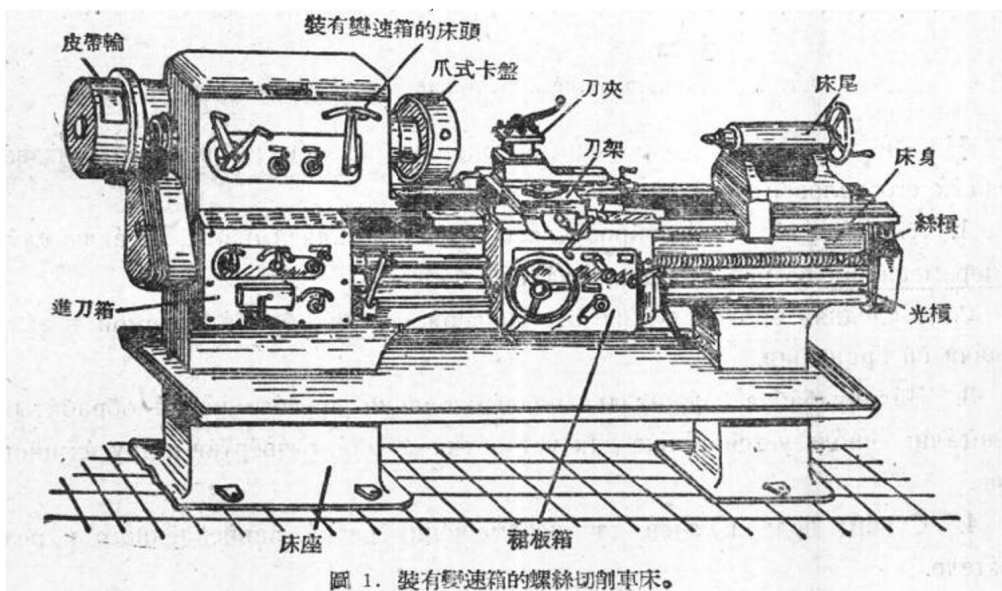


圖1 中所示爲一近代的車床，並附有其主要部件和零件的名稱。

- 1、床身是前架和後架的支座，也用以使刀架和後架沿其上移動。
- 2、前架（床頭）用來承托所欲加工的零件並將迴轉運動傳達到該零件上。
- 3、後架（床尾，或後頂針座）用來承托所欲加工的零件的另一端；也用以裝置鑽頭，
絞刀和其他工具。
- 4、刀架用以移動固定在刀夾上的切具。
- 5、變速箱用以將迴轉運動轉達到絲槓或光槓上去，也供改變它們的轉速之用。
- 6、溜板（裙板箱）用以將運動從絲槓或光槓傳達到刀架上去。

第二十一課 句子的組成成分和不定人稱句

重點：1. 依靠過去對句子構造的認識，更進一步認識句子各個組成成分，如主語、謂語、補語、定語和狀語在句中的作用和地位。

2. 根據對句子組成成分的認識，了解不定人稱句的結構，並結合例句分析和課文具體應用。

要求：1. 精讀「例句分析」中的例句，找出句中各個組成成分。

2. 精讀課文，除主語、謂語和補語已被劃出外，找出句中的定語和狀語，說明它們的作用。

3. 找出課文中所有的不定人稱句，說明這類句子的特徵。

4. 背熟 *приводить* 和 *привести* 的變化。

§ 5. 句子的組成成分

句子是由一些詞（或一個詞）組織起來的，用來表達一個完整的意思。因此這些被組織起來的詞在句中就要起不同的作用，以便清晰完整地把人們的意思表達出來。依照詞的不同作用和地位，一句中的詞可歸納為下述幾個組成部分，即：

а) **主語**——句子所要說明的主體，在一般的句子裏主語用名詞或人稱代詞表示：

Резец срезает лишний металл.

刀將多餘的金屬切下。

上句中 *Резец* 就是主語。

б) **謂語**——直接說明主語的動作或狀態。在一般的句子裏謂語用動詞表示（有時也用聯系動詞，形容詞短尾等表示，如上文中的 *срезает* 就是謂語，說明主語 *Резец*。

в) **補語**——表示主語的行為對象或完成該動作的工具和手段，一般用非第一格的名詞或代詞表示，如上文中的 *металл* 就是該句中的補語，說明句中主語 *Резец* 切下了甚麼。又如下句

Газ сжимается поршнем. 氣體被活塞壓縮。

上句中 *поршнем* 為補語，因為它是 *сжимается* 的被動行為主體。

г) **定語**——說明句中某一個名詞的性質，形狀或其所屬；這個名詞可以是句中主語，也可能是句中的補語等。上文中的 *лишний* 便是定語。

定語多用長尾形容詞或形動詞及第二格名詞和物主代詞（如 *наш*, *его*, *свой* 等）等表示。

д) **狀語**——在句中的作用是說明這件事情所發生的時間，處所，原因，方法等情況。一般用副詞或由前置詞和名詞等組成的副詞短語表示。如：